МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **«Производственная переводческая практика»**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

1.Перечень формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Начальный этап формирования компетенции осуществляется в период освоения учебной дисциплины и характеризуется освоением учебного материала		
ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	**Знать**: правила выбора приема перевода; специфику предпереводческого анализа; основные виды переводческих трансформаций. **Уметь:** адаптировать технологию перевода под конкретное задание; оперативно применять необходимые трансформации; определять доминантную функцию текста. **Владеть:** навыками применения различных технологий перевода; методикой выбора оптимальной комбинации переводческих приемов.	Портфолио переводов, Отчет по практике, Защита отчета
ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста.	**Знать:** принципы работы с терминосистемами; правила верификации терминов; основные источники поиска терминологии. **Уметь:** обеспечивать терминологическую точность и единообразие; составлять и поддерживать глоссарии; быстро находить адекватные эквиваленты. **Владеть:** навыками поддержания терминологической точности; методами ведения терминологических баз; навыками оперативной работы со словарями и корпусами.	Глоссарий, Портфолио переводов
ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода	**Знать:** жанрово-стилистические особенности деловых текстов; приемы межкультурной адаптации; правила делового и дипломатического протокола. **Уметь:** выступать коммуникативным посредником; адаптировать перевод под социокультурные ожидания; осуществлять последовательный перевод деловых встреч. **Владеть:** навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации; методами управления коммуникативным процессом.	Отчет по практике, Защита отчета (собеседование)

ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	**Знать:** принципы темпоральной эквивалентности; требования к соблюдению стилистического регистра; техники компрессии, развертывания и антиципации. **Уметь:** поддерживать необходимый темп и ритм; применять техники скорописи и памяти; быстро переключаться между языками. **Владеть:** навыками устного и синхронного перевода; методами подготовки к синхронному переводу.	Устный последовательный перевод, Синхронный перевод (тренаж)
ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	**Знать:** типовые ситуации конфликта интересов; правила международного этикета; этические принципы переводчика. **Уметь:** реагировать на некорректные замечания; соблюдать нормы поведения и дресс-кода; сохранять нейтралитет. **Владеть:** навыками работы в соответствии с международными стандартами этикета; методами поддержания нейтралитета.	Отзыв руководителя практики, Защита отчета
ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения	**Знать:** возможности и ограничения использования нейросетей и ИИ; методологию прикладных переводоведческих исследований; актуальные тенденции теории перевода. **Уметь:** использовать научные публикации для обоснования решений; проводить анализ эффективности стратегий; применять новые теоретические модели. **Владеть:** навыками поиска и внедрения научных достижений; методами проведения мини-исследований.	Аналитическая записка в отчете, Постредактирование МП
ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	**Знать:** нормы смысловой и стилистической адекватности; принципы редактирования и литературной обработки; подходы к стилистической адаптации. **Уметь:** выявлять ошибки и неточности; вносить комплексные изменения для обеспечения связности и естественности; устранять интерференцию. **Владеть:** навыками профессионального редактирования и	Портфолио переводов (редакторская правка)

	корректуры; методами унификации терминологии.	
ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности	**Знать:** основные методы лингвистического исследования; требования к оформлению результатов; принципы работы с электронными корпусами. **Уметь:** применять методы корпусного анализа; проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода; использовать данные исследований для повышения качества. **Владеть:** навыками проведения прикладных исследований; методами использования ПО для научных целей.	Отчет по практике (раздел исследования)
УК-1 – УК-11 (в части, относящейся к практике)	Способность к системному анализу, управлению проектами, командной работе, коммуникации, межкультурному взаимодействию, саморазвитию, экономическим решениям, инклюзивной среде, безопасности, антикоррупционному поведению.	Все виды отчетности, характеристика

Целью производственной переводческой практики является формирование у обучающихся профессиональных компетенций, необходимых для выполнения перевода в реальных условиях деятельности переводчика, развитие навыков самостоятельной работы с текстами различных стилей и жанров, совершенствование умений письменного и устного перевода, а также закрепление теоретических знаний, полученных в ходе изучения переводоведческих дисциплин.

Для достижения цели ставятся **задачи**:

- Закрепить и углубить знания о видах, приемах и технологиях письменного и

устного перевода.
- Развить умения выполнять предпереводческий анализ текста и выбирать адекватную стратегию перевода.
- Овладеть навыками работы с терминологией, справочными ресурсами, цифровыми инструментами (CAT-средства, электронные словари).
- Сформировать опыт выполнения письменного перевода текстов разных функциональных стилей (деловые, технические, научные, публицистические).
- Развить навыки устного последовательного перевода и перевода с листа.
- Освоить приемы постредактирования машинного перевода и саморедактирования.
- Воспитывать профессиональную этику, ответственность, умение взаимодействовать с заказчиком и соблюдать сроки.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ЗНАТЬ:

- Основные типы профессиональных проблем и методы системного анализа для выработки стратегии действий (УК-1).
- Жанрово-стилистические и функциональные особенности текстов, используемых в деловой, технической и межкультурной коммуникации (ПК-1, ПК-3).
- Нормы лексической эквивалентности, стилистические регистры и специализированную терминологию предметной области (ПК-2, ПК-4).
- Техники компрессии, развертывания и нотации, необходимые для устного последовательного и синхронного перевода (ПК-4).
- Правила профессиональной и академической этики, международный этикет, требования к конфиденциальности и нейтралитету переводчика (УК-5, ПК-5).
- Основные этапы жизненного цикла переводческого проекта, методы контроля качества и возможности современных коммуникативных и CAT-технологий (УК-2, УК-4).

УМЕТЬ:

- Применять принципы системного мышления для выбора оптимальной стратегии перевода и оперативно корректировать рабочий план.
- Эффективно использовать CAT-системы, терминологические базы данных и корпусные ресурсы для обеспечения единообразия и точности перевода.

- Осуществлять последовательный перевод деловых переговоров и технической информации, поддерживая высокий уровень лексической эквивалентности.
- Проводить переводческий анализ и применять необходимые переводческие трансформации с учетом культурного контекста.
- Оценивать и распределять ресурсы, проводить мониторинг выполнения переводческого проекта на всех этапах его жизненного цикла.
- Вносить необходимые смысловые, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, добиваясь его естественности.

ВЛАДЕТЬ:

- Опытом выполнения письменного перевода различных функциональных стилей и адаптации текста к социокультурным нормам.
- Навыками использования специализированного программного обеспечения и CAT-средств для автоматизации и управления переводческими проектами.
- Опытом обеспечения межъязыковой и деловой коммуникации, включая выполнение устного последовательного перевода в реальных или имитированных ситуациях.
- Навыками ведения и пополнения терминологических баз данных, обеспечения терминологической и стилистической унификации в больших проектах.
- Опытом работы в команде, координации задач и предоставления конструктивной обратной связи в процессе коллективного перевода и редактирования.
- Навыками профессиональной рефлексии, самооценки и разработки индивидуального плана непрерывного профессионального развития.

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Подготовительный этап	Текущий контроль	Текущий контроль Активность и посещаемость вводной лекции, знание вводного инструктажа по технике безопасности. Запись в журнале инструктажа по ТБ	10	15	31
	Рубежный контроль	Заключенный трудовой договор от базовой организации. Устный опрос по темам ознакомительной лекцииРубежный контроль	10	20	
Модуль 2					
Модуль 2 Производственные этап	Текущий контроль	ТЗнание первичного инструктажа на предприятии по охране труда, пожарной и технической безопасности, знание трудового распорядка предприятия, поэтапное выполнение	10	15	33

		индивидуального задания с изучением специализированной литературы. Изучение специфики перевода личной документации, официальной документациикущий контроль			
	Рубежный контроль	РубежнЗаполнение дневника практики за первую неделю, подписанный руководителем практики от предприятияый контроль	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)		Проверка отчета по практике, включающего переведенные документы, глоссарий и характеристику руководителя практики	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

3.Перечень компетенций и показатели их оценки

Компетенция	Индикатор	Показатели оценки	Оценочные средства
ОПК-1	ОПК-1.2	знание фонетической системы китайского языка (сегментные и супрасегментные единицы)	тестирование

Компетенция	Индикатор	Показатели оценки	Оценочные средства
ОПК-1	ОПК-1.2	умение анализировать артикуляционные характеристики звуков	устный опрос
ОПК-1	ОПК-1.2	умение проводить фонетический анализ текста (транскрипция, анализ тонов)	анализ текста
ОПК-1	ОПК-1.2	владение знаниями о модификациях тонов и интонационных конструкциях	экзамен

3.ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Материалы предназначены для:

- формирования навыков предпереводческого анализа;
- отработки приемов письменного перевода текстов различных жанров;
- развития техники устного последовательного и синхронного перевода;
- контроля умений работать с терминологией и справочными ресурсами;
- оценки качества редактирования и саморедактирования.

Примерные задания для организационно-подготовительного этапа (рубежный контроль, модуль 1)

1. **Изучение документации:** Ознакомиться с правилами внутреннего распорядка базы практики, техникой безопасности, корпоративными требованиями к оформлению переводов. Письменно зафиксировать основные пункты в дневнике практики.
2. **Составление индивидуального плана:** Разработать детальный план прохождения практики с указанием видов работ, сроков и планируемых результатов. Согласовать с руководителем.

3. **Предпереводческий анализ текста:** Провести анализ исходного текста (на выбор руководителя) по следующей схеме:
    a) Внешние сведения: автор, время создания, источник, реципиент.
    b) Коммуникативное задание, функция текста.
    c) Жанрово-стилистические особенности.
    d) Тематика, проблематика, композиция.
    e) Лексические, грамматические, стилистические трудности.
    f) Прогнозируемые переводческие решения и тип переводческих трансформаций.
    g) Составить список предположительных терминов и реалий, требующих предварительного исследования.

Примерные задания для производственного этапа (письменный перевод) (текущий и рубежный контроль, модуль 2)

Тематика текстов для письменного перевода (с китайского на русский и с русского на китайский):

1. **Деловая корреспонденция:** коммерческое письмо (запрос, предложение, рекламация), контракт (отдельные статьи), протокол о намерениях.
2. **Технические тексты:** инструкция по эксплуатации, описание оборудования (специализация – по выбору студента, например, машиностроение, IT, энергетика), технический паспорт изделия.
3. **Экономические тексты:** отчет о прибылях и убытках, баланс предприятия, аналитическая статья по рынку, бизнес-план (фрагмент).
4. **Юридические тексты:** доверенность, учредительный договор, исковое заявление (фрагмент), апостиль.
5. **Научно-публицистические тексты:** статья из научного журнала по международным отношениям, аналитический доклад, новостная заметка политической тематики.
6. **Презентационные материалы:** слайды презентации компании, скрипт выступления спикера на конференции, буклет туристической фирмы.
7. **Рекламные и PR-тексты:** слоган, пресс-релиз, пост для социальных сетей, описание товара на сайте.

Примерные задания для производственного этапа (устный перевод) (текущий и рубежный контроль, модуль 3)

1. **Тренировка памяти и скорописи:**
   a) Прослушать аудиозапись (1-2 минуты) на русском языке, выделить ключевые мысли, записать их с помощью переводческой скорописи, воспроизвести устно.
   b) То же самое с текстом на китайском языке (адаптированным).
2. **Последовательный перевод приветствий и протокольных фраз:** Перевод с листа или с голоса коротких официальных приветствий, тостов, вступительных слов (объем 3-5 предложений).
3. **Последовательный перевод деловых переговоров (имитация):**
   a) Ролевая игра: один студент – представитель китайской компании, другой – российской, третий – переводчик. Тема переговоров: поставка оборудования, совместное предприятие и т.д. (общий объем 10-15 реплик). Переводчик выполняет последовательный перевод (с нотацией или без).
4. **Перевод с листа:** Получить письменный текст (небольшой доклад, новость) на одном языке и сразу озвучить перевод на другой язык (время на подготовку – 1-2 минуты).
5. **Учебный синхронный перевод (тренаж):** Выполнение синхронного перевода коротких видеороликов (2-3 минуты) на нейтральные темы (шепталка) с предварительным изучением глоссария.

Примерные задания для итогового этапа (обработка и оформление) (текущий и рубежный контроль, модуль 4)

1. **Саморедактирование:** Взять один из своих черновых переводов, выполнить его саморедактирование, исправив лексические, грамматические, стилистические ошибки и неточности. Составить комментарий о внесенных изменениях.
2. **Постредактирование машинного перевода (ПМП):**
   1. Получить исходный текст и его машинный перевод (например, из Google Translate или Яндекс.Переводчика).
   2. Выполнить постредактирование: исправить грубые ошибки, улучшить стиль, обеспечить терминологическое единообразие.
   3. Сравнить затраты времени на ПМП и перевод "с нуля". Сделать вывод об эффективности.

3. **Командная работа над проектом:**
    1. Группе студентов (2-3 человека) выдается один большой текст (например, статья или глава отчета).
    2. Распределить фрагменты, выполнить перевод, согласовать терминологию (создать общий глоссарий).
    3. Осуществить взаимопроверку и редактирование, унифицировать стиль.
    4. Сдать единый файл перевода.
4. **Создание терминологической базы (ТБ):**
    1. На основе всех выполненных письменных переводов создать терминологическую базу в формате Excel, Word или CAT-программы.
    2. Структура: термин на языке оригинала (кит./рус.), эквивалент на языке перевода (рус./кит.), контекст, определение, примечания.

Примерные задания для защиты отчета по практике (рубежный контроль, модуль 5)

1. **Подготовка отчета:** Оформить письменный отчет о прохождении практики в соответствии с требованиями. Отчет должен включать: введение (цели, задачи), основную часть (описание выполненных видов работ с примерами, анализ трудностей и способов их преодоления), заключение (выводы, самооценка), список литературы, приложения (портфолио переводов, глоссарий).
2. **Презентация результатов:** Подготовить краткую презентацию (5-7 слайдов) о практике: место прохождения, основные виды работ, наиболее интересные/сложные переводы, чему научились.
3. **Собеседование (защита отчета):** Ответить на вопросы руководителя практики и комиссии:
    - Какие жанры текстов переводили? Какие трудности возникли?
    - Какими словарями и ресурсами пользовались?
    - Применяли ли CAT-средства? Какие?
    - Как обеспечивали терминологическое единообразие?
    - Участвовали ли в устном переводе? Каковы впечатления?
    - Какие компетенции удалось развить больше всего?

- Оцените свою работу по пятибалльной шкале, аргументируйте.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПОРТФОЛИО ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ (текущий и рубежный контроль – «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

Цель контроля: Оценка сформированности практических навыков письменного перевода текстов различных жанров.

Форма контроля: Проверка совокупности выполненных письменных переводов (не менее 5-7 текстов разных жанров общим объемом от 10 000 знаков).

Критерии оценивания:

- Точность передачи смысла (отсутствие смысловых искажений, пропусков).
- Лексико-терминологическая адекватность (правильный выбор эквивалентов, единообразие терминологии).
- Грамматическая и синтаксическая правильность (соответствие нормам языка перевода).
- Стилистическая адекватность (соответствие стилю и жанру оригинала, естественность звучания).
- Оформление (соблюдение требований к оформлению, отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок).
- Использование инструментов (CAT, словари, корпусы).

1.

Уровневая шкала оценивания (5-балльная):

2.

Оценка	Уровень	Характеристика
5 (отлично)	Высокий	Все переводы выполнены на высоком уровне: смысл передан точно, терминология единообразна, стилистика соблюдена, грамматических и орфографических ошибок нет. Демонстрируется уверенное владение инструментарием.
4 (хорошо)	Достаточный	Переводы выполнены хорошо, но имеются 1-2 незначительные неточности (стилистическая шероховатость, небольшое нарушение терминологического единообразия). Инструменты используются, но не всегда оптимально.
3 (удовлетворительно)	Базовый	В переводах присутствуют систематические ошибки (лексические, грамматические), нарушено терминологическое единообразие, есть пропуски или смысловые искажения. Инструменты используются недостаточно.
2 (неудовлетворительно)	Низкий	Переводы выполнены с грубыми ошибками, искажающими смысл; большое количество грамматических ошибок; несоответствие стилю. Инструменты не используются или используются неверно.

Балльная детализация (10-балльная система):

Показатель	Максимум баллов
Смысловая точность и полнота	3
Терминологическая корректность и единообразие	2
Грамматическая и синтаксическая правильность	2
Стилистическая адекватность	2
Оформление и орфография	1
Итого	**10 баллов**

Перевод баллов: 9-10 – отлично, 7-8 – хорошо, 5-6 – удовлетворительно, 0-4 – неудовлетворительно.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (рубежный контроль, модуль 3)

Цель контроля: Оценка сформированности навыков устного последовательного перевода.
Форма контроля: Индивидуальное выполнение последовательного перевода аудио- или видеозаписи (2-3 минуты) или в ролевой игре.
Критерии оценивания:

- Полнота и точность передачи содержания.
- Лексико-грамматическая правильность перевода.
- Соблюдение стилистического регистра.
- Темп речи и беглость, отсутствие длительных пауз.
- Владение техникой переводческой скорописи (если применимо).
- Коммуникабельность, умение держаться, четкость дикции.

Уровневая шкала (5-балльная):

Оценка	Уровень	Характеристика
5 (отлично)	Высокий	Содержание передано полностью и точно, лексико-грамматические нормы соблюдены,

Оценка	Уровень	Характеристика
		стиль выдержан, темп речи естественный, уверенное владение скорописью.
4 (хорошо)	Достаточный	Содержание передано полностью, допущены 1-2 незначительные лексические или грамматические ошибки, не искажающие смысл; темп речи достаточный, но есть небольшие запинки.
3 (удовлетворительно)	Базовый	Содержание передано не полностью (упущены отдельные второстепенные детали), есть ошибки в терминологии, грамматике, темп речи замедленный, длительные паузы, скоропись используется слабо.
2 (неудовлетворительно)	Низкий	Содержание передано фрагментарно или искажено, многочисленные ошибки, нарушение языковых норм, низкий темп, неспособность выполнить перевод без частых подсказок.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ГЛОССАРИЯ (текущий и рубежный контроль, модули 2, 4)

Цель контроля: Оценка умений собирать, систематизировать и унифицировать терминологию.
Форма контроля: Проверка глоссария, составленного по материалам практики (не менее 50-100 терминов).
Критерии оценивания:

- Полнота охвата терминологии по теме.
- Правильность перевода терминов.
- Наличие контекста и/или дефиниции.
- Структурированность и удобство использования.
- Оформление (аккуратность, единообразие).

Уровневая шкала (5-балльная):

Оценка	Уровень	Характеристика
5 (отлично)	Высокий	Глоссарий полный, перевод точный, по каждому термину есть контекст/дефиниция, структура логична, оформление безупречно.
4 (хорошо)	Достаточный	Глоссарий достаточно полный, перевод в основном верен, но есть 1-2 неточности, контекст приведен не для всех терминов, есть мелкие недочеты в оформлении.
3 (удовлетворительно)	Базовый	Глоссарий неполный, присутствуют ошибки в переводе, отсутствуют контексты, структура не продумана, оформление небрежное.
2 (неудовлетворительно)	Низкий	Глоссарий не составлен или содержит грубые ошибки, беспорядочный, непригоден для использования.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ (рубежный контроль, модуль 5)

Цель контроля: Оценка умений анализировать и обобщать результаты своей профессиональной деятельности.
Форма контроля: Проверка письменного отчета.
Критерии оценивания:

- Соответствие структуры и содержания отчета требованиям программы практики.
- Полнота и системность описания выполненных работ.
- Наличие элементов самоанализа и критической оценки (трудности, пути их преодоления, выводы).
- Качество оформления (грамотность, аккуратность, наличие приложений).
- Своевременность сдачи.

Уровневая шкала (зачтено/не зачтено в составе зачета с оценкой):

Оценка	Уровень	Характеристика
Зачтено (соответствует оценкам 4-5)	Высокий/Достаточный	Отчет выполнен в полном соответствии с требованиями, структура соблюдена, содержание отражает все виды работ, присутствует глубокий самоанализ, приложения подтверждают результаты. Оформление аккуратное.
Зачтено (соответствует оценке 3)	Базовый	Отчет выполнен, но есть незначительные отклонения от структуры или требований, описание работ неполное, самоанализ поверхностный, приложения неполные, оформление с недочетами.
Не зачтено (соответствует оценке 2)	Низкий	Отчет не соответствует требованиям, структура нарушена, содержание не отражает реальную работу, отсутствуют приложения, оформление грубое. Либо отчет не сдан.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА (СОБЕСЕДОВАНИЯ) (промежуточный контроль – зачет с оценкой)

Цель контроля: Итоговая оценка сформированности всех компетенций по практике.
Форма контроля: Устное собеседование с руководителем и/или комиссией, возможно с презентацией.
Критерии оценивания:

- Качество ответов на вопросы (глубина, аргументированность, знание терминологии).
- Умение представить результаты практики (кратко, логично, выделяя главное).
- Понимание профессиональных задач и способов их решения.
- Уровень самооценки и рефлексии.
- Отзыв руководителя от предприятия (учитывается при общей оценке).

Интегральная шкала итоговой оценки (зачет с оценкой):

Оценка	Уровень	Характеристика
Отлично	Высокий	Студент демонстрирует глубокие знания и уверенные практические навыки. Отчет и портфолио выполнены на высоком уровне. Защита прошла успешно: ответы полные, аргументированные, с примерами. Отзыв руководителя положительный.
Хорошо	Достаточный	Студент демонстрирует хорошие знания и навыки, но допускает отдельные неточности в ответах. Отчет и портфолио выполнены с незначительными недочетами. Отзыв положительный.
Удовлетворительно	Базовый	Студент демонстрирует базовый уровень знаний и навыков, испытывает затруднения при ответах на вопросы. Отчет и портфолио выполнены с существенными замечаниями. Отзыв содержит отдельные замечания.
Неудовлетворительно	Низкий	Студент не владеет материалом, не может ответить на вопросы, отчет и портфолио не соответствуют требованиям или отсутствуют. Отзыв отрицательный.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

1. **Организационный этап:** Внимательно изучите программу практики, требования к отчетной документации. Совместно с руководителем составьте индивидуальный план, четко определите сроки и виды работ.

Ознакомьтесь с правилами внутреннего распорядка базы практики и техникой безопасности.

2. **Выполнение письменных переводов:**
    a) Перед переводом каждого текста проводите предпереводческий анализ.
    b) При работе над терминологией используйте надежные словари (ABBYY Lingvo, BKRS, специализированные глоссарии), корпусы текстов, энциклопедии. Ведите рабочий глоссарий.
    c) Осваивайте CAT-инструменты (Trados, Smartcat, MemoQ) для повышения эффективности и обеспечения единообразия.
    d) После выполнения чернового перевода обязательно делайте саморедактирование, проверяйте орфографию и пунктуацию. При возможности дайте проверить коллеге.
    e) Сохраняйте все версии переводов, фиксируйте затраченное время.
3. **Участие в устном переводе:**
    a) Регулярно тренируйте память: пересказывайте прослушанные тексты, учитесь выделять ключевую информацию.
    b) Освойте систему переводческой скорописи. Тренируйтесь записывать и воспроизводить речь.
    c) При подготовке к последовательному переводу конкретного мероприятия изучите тематику, составьте глоссарий, ознакомьтесь с материалами спикеров.
    d) Во время перевода сохраняйте спокойствие, четко и внятно говорите. При возникновении трудностей не теряйтесь, используйте переспрос или описательный перевод.
4. **Работа с информационными технологиями:**
    a) Используйте CAT-средства для создания памяти переводов и терминологических баз.
    b) Применяйте инструменты контроля качества (QA) для выявления ошибок.
    c) Для постредактирования машинного перевода сначала исправляйте грубые смысловые ошибки, затем улучшайте стилистику и терминологию.
    d) Работайте с электронными корпусами для проверки сочетаемости слов и частотности выражений.
5. **Ведение документации:**
    a) Ежедневно заполняйте дневник практики, фиксируя виды выполненных работ, возникшие трудности и способы их решения, новые знания и навыки.
    b) Систематизируйте выполненные переводы в портфолио (с указанием даты, жанра, объема, использованных ресурсов).

c) Своевременно формируйте глоссарий и отчет.

6. **Подготовка к защите:**
   a) За несколько дней до защиты перечитайте отчет, освежите в памяти наиболее интересные моменты практики.
   b) Подготовьте краткое выступление (3-5 минут) о практике.
   c) Продумайте ответы на возможные вопросы (чему научились, какие были трудности, какие инструменты использовали, как оцениваете свою работу).
7. **Профессиональная этика:** Соблюдайте конфиденциальность, не разглашайте содержание переводимых документов. Будьте пунктуальны, ответственны, вежливы в общении с заказчиком и коллегами. Придерживайтесь нейтралитета при устном переводе.